如何提高英语翻译能力 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/164/2021_2022__E5_A6_82_E4_BD_95_E6_8F_90_E9_c83_164008.htm 翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的一种创造性的语言活动。翻译能力的提高是一个长期实践和不断积累的过程。从事英文护理文献翻译的同志，特别是初学者，要想提高自己的翻译能力，应该在以下几个方面多下功夫。 1.加强自身基本素养 所谓基本素养，是指翻译者必须具备的基本条件，亦即对翻译者的基本要求。除了应该具有高尚的“ 译德译风 ”和严肃认真、一丝不苟的科学态度之外，译者必须具备三方面的素养，即一定的英语水平、较高的汉语修养和丰富的学科专业知识。大量的翻译实践表明，这三方面的素养越高，越能顺利地完成翻译工作。关于英语水平，应注意打牢基础，扩大词汇量，广泛阅读，最好能听、说、读、写、译五方面训练同时并进，较之单攻翻译能更快提高英语水平。在汉语修养方面，应加强语法、逻辑、修辞等方面知识的研修，多阅读、多写作、多练习修改文章。在学科专业知识方面，要努力精通本职业务，多了解相关专业知识；经常阅览国内、外护理专业期刊，掌握学科发展动态。 2.在翻译实践中锤炼 翻译是一项创造性的语言活动，具有很强的实践性。不通过大量的实践而要提高翻译能力，无异于想学游泳却又不下水一样。当然，实践也要讲究科学性。初学者若无行家里手的指点，最好是先找一些难度切合自己水平且有汉语译文的材料进行翻译练习。自己的译文写成后同人家的译文相对照。先看看自己在理解方面是否准确，其次看看自己的表达是

否符合汉语的语言习惯，从中找到不足。随着水平的提高，可找些比较简单的本专业基础知识方面的文章进行翻译，以后逐步过渡到英文护理文献的翻译。坚持循序渐进多翻译多投稿，定会果实累累。在时间允许的情况下，最好能坚持每天都多少搞点翻译。随着时间的推移，一定会大有长进。 3. 向他人学习并勇于创新 初学翻译的同志一方面可多读些英汉对照类阅读材料或有汉语注释的英语读物；另一方面还可根据译文类杂志上提供的某篇译文的原文出处去查找到相应的原文，继而进行对照阅读。通过对比分析，可以找出自己的差距，学习和吸收他人在理解原文精神和翻译表达等方面的长处，促进翻译能力的提高。如果是自己选材进行翻译，当遇到问题难以解决时，要虚心向他人求教。另外经常阅读一些有关翻译技巧的书籍，也有助于翻译能力的提高。与此同时，还要有敢于创新的精神。在翻译过程中，既不能拘泥于别人提供的译文，也不能受囿于以往形成的条条框框。随着翻译能力的不断提高，可以根据翻译标准的要求去创造新的表现手法，进一步完善翻译工作。 综上所述，有志于从事英文护理文献翻译的同志，特别是初涉翻译领地的青年朋友，应不断加强自身素质修养，只要勇于实践，在翻译的田园里辛勤耕耘，翻译能力就会不断提高，一定能结出丰硕之果。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com